

國際綜藝合家歡

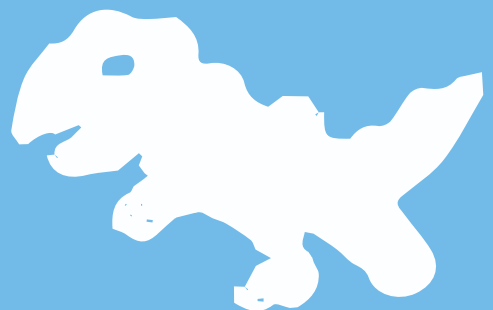
2023



14/7

13/8

International Arts Carnival



7月 July

8月 August



<p>13 四 Thu</p> <p>馬師雅、鄺韻儀與鄧麗薇《怪怪》 <i>Living Creatures</i> by Alice Ma, Ronly Kong and Mary Jane Tang</p> <p>葵青劇院 Kwai Tsing Theatre</p> <p>p4</p>		<p>3 四 Thu</p>			
<p>14 五 Fri</p>	<p>香港芭蕾舞團與 59 製作 (英國) 《心兒與牠的奇幻恐龍書》 <i>Sam and Her Amazing Book of Dinosaurs</i> by Hong Kong Ballet and 59 Productions (UK)</p> <p>香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre</p> <p>p2</p>	<p>4 五 Fri</p> <p>斯靈斯比劇團 (澳洲) 《智醒小偵探》 <i>Emil and the Detectives</i> by Slingsby Theatre (Australia)</p> <p>香港大會堂 Hong Kong City Hall</p> <p>p10</p>		<p>蜻蜓樂團 (西班牙) 《點指古典音樂會》 <i>Disconcerto</i> by Orthemis Orchestra (Spain)</p> <p>葵青劇院 Kwai Tsing Theatre 荃灣大會堂 Tsuen Wan Town Hall</p> <p>p12</p>	<p>筆刷劇團 (韓國) 《波力波拉的光影大冒險》 <i>Poli Pop</i> by BRUSH Theatre (Korea)</p> <p>香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre</p> <p>p14</p>
<p>15 六 Sat</p> 		<p>5 六 Sat</p>	<p>音樂事務處《美樂盛宴》 <i>A Feast of Chinese and Western Classics</i> by Music Office</p> <p>香港大會堂 Hong Kong City Hall</p> <p>p18</p>	<p>元朗劇院 Yuen Long Theatre</p>	<p>「睡房變變變」後台導賞 "Magical Bedroom" Backstage Tour</p> <p>p26</p> 
<p>16 日 Sun</p>	<p>一舖清唱《向黑森林琴行前進吧!》 <i>Voice of the Woods</i> by Yat Po Singers</p> <p>葵青劇院 Kwai Tsing Theatre</p> <p>p6</p>	<p>6 日 Sun</p> 	<p>城市當代舞蹈團 《屎撈人——愛便便愛》 <i>When a Poo Woos</i> by City Contemporary Dance Company</p> <p>沙田大會堂 Sha Tin Town Hall</p> <p>p21</p>		<p>進念·二十面體 《魔笛五行：金木水火土》 <i>The Magic Flute and the Five Elements: Metal, Wood, Water, Fire, and Earth</i> by Zuni Icosahedron</p> <p>元朗劇院 Yuen Long Theatre</p> <p>p22</p>
<p>21 五 Fri</p> 	<p>「下一站……小叮劇場站」 後台導賞 "Next Stop is the Theatre" Backstage Tour</p> <p>「小叮照相館」親子工作坊 "Snap a Pic with DingDing" Parent-child Workshop</p> <p>p24</p> 	<p>11 五 Fri</p>	<p>音樂事務處《美樂盛宴》 <i>A Feast of Chinese and Western Classics</i> by Music Office</p> <p>香港大會堂 Hong Kong City Hall</p> <p>p18</p>		<p>搖擺馬戲團 (西班牙) 《翻滾吧! 反斗五人組》 <i>Esencial</i> by Vaivén Circo (Spain)</p> <p>香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre</p> <p>p8</p>
<p>22 六 Sat</p>	<p>香港中樂團《四謎一湯》 <i>This This This This Rice!</i> by Hong Kong Chinese Orchestra</p> <p>香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre</p> <p>p20</p> 	<p>12 六 Sat</p>	<p>香港舞蹈團《世一衝衝衝》 <i>The Kids in Rainbow Jerseys</i> by Hong Kong Dance Company</p> <p>沙田大會堂 Sha Tin Town Hall</p> <p>p23</p>		<p>「翻出個未來」親子工作坊 "Tumble into the Future" Parent-child Workshop</p> <p>「見習雜耍員」親子工作坊 "Acrobat Intern" Parent-child Workshop</p> <p>p27</p>
<p>23 日 Sun</p>	<p>19 六 Sat</p>	<p>13 日 Sun</p> 	<p>20 日 Sun</p>	<p>進念·二十面體 《魔笛五行：金木水火土》 <i>The Magic Flute and the Five Elements: Metal, Wood, Water, Fire, and Earth</i> by Zuni Icosahedron</p> <p>元朗劇院 Yuen Long Theatre</p> <p>p22</p>	
<p>24 一 Mon</p>	<p>20 日 Sun</p>	<p>14 一 Mon</p>	<p>場地伙伴兒童及合家歡節目 Children's and Family Programmes of Our Venue Partners</p> <p>p19</p>	<p>圖書館活動 Library Activities</p> <p>p30</p>	<p>博物館活動 Museum Activities</p> <p>p32</p>
<p>28 五 Fri</p>	<p>29 六 Sat</p>	<p>18 五 Fri</p>	<p>「合家歡」加零一及網上節目 IAC Plus and Online Programmes</p> <p>p24</p>	<p>場地指南 Venue Guide</p> <p>p33</p>	<p>購票指南 Booking Guide</p> <p>p34</p>
<p>29 六 Sat</p>	<p>電影節目辦事處「國際兒童及青少年電影合家歡」 "International Children's and Youth Film Carnival" by Film Programmes Office</p> <p>p28</p>	<p>20 日 Sun</p>			
<p>30 日 Sun</p>					

開幕節目
OPENING
PROGRAMME

世界首演
WORLD
PREMIERE

藝術科技 X 芭蕾舞劇場
Arts Tech X Ballet Theatre

3+

最適合 3 歲或以上觀眾
Best for ages 3 and above

fifty nine productions

HK
BALLET
香港芭蕾舞團
Septime Webre 衛承天
Artistic Director 藝術總監

香港芭蕾舞團與 59 製作 (英國) 聯合製作
Co-Produced by Hong Kong Ballet and 59 Productions (UK)

概念 Concept
衛承天與 59 製作
Septime Webre and
59 Productions

編舞及導演
Choreography and Direction
衛承天 Septime Webre

音樂 Music
尼可·慕禮 Nico Muhly

劇本 Script
馬克·格里默 Mark Grimmer*

舞台設計 Set Design
申大榮 Dayoung Shin*

服裝設計 Costume Design
賴妙芝 Yoki Lai

影像設計 Video Design
韋克斯勒 Tom Wexler*

燈光設計 Lighting Design
弗格森 Sally Ferguson*

音響設計 Sound Design
華斯卓姆 Ella Wahlström*

* 59 製作 For 59 Productions

SAM and her AMAZING BOOK of DINOSAURS

心兒與她的 奇幻恐龍書



史前現代大轉!

When prehistoric Dinoworld meets modern-day Hong Kong!

九歲的心兒搬到香港的一個新地方，轉校和新朋友都叫她惶恐不安。一天老師送她一本塵封的恐龍百科全書，原來這本書有神奇力量！泛黃的書頁內有一扇通往史前大陸的傳送門，在這裏心兒遇見一隻小恐龍，立即結成好朋友！但當小恐龍跟心兒一起返回現實世界，心兒卻發現她的新生活將會難上加難……

《心兒與她的奇幻恐龍書》以小朋友最愛的立體書為靈感，結合叫人目眩神迷的投影及栩栩如生的動畫，締造絢麗奇幻的恐龍世界，每翻一頁都是一片新天地。由榮獲奧利花獎和東尼獎的英國設計團隊 59 製作、駐紐約著名作曲家尼可·慕禮與香港芭蕾舞團藝術總監衛承天攜手創作。

小朋友跟心兒齊齊踮起腳尖，加入這趟不可思議的時空之旅！

Nine-year-old Sam moves to a new neighbourhood in Hong Kong and faces the daunting challenge of making new friends and starting over at a different school. One morning, her teacher gives her a dusty old dinosaur encyclopaedia, from which she discovers magical powers! Inside the yellowing pages, she discovers a portal that transports her back to prehistoric times. There Sam meets a baby dinosaur who becomes her best friend. But when Sam's newfound friend tags along back to the modern world, she realises that her already difficult new life just got a lot more complicated!

Seamlessly fusing analogue and digital, the playful theatrical world of *Sam and Her Amazing Book of Dinosaurs* is inspired by a children's pop-up book and augmented with lively animation and video projection. Every page introduces a fantastical new world brimming with creativity from the dream team of Olivier and Tony Award-winning design and production company 59 Productions, celebrated New York-based composer Nico Muhly and acclaimed Hong Kong Ballet Artistic Director Septime Webre.

Join Sam on this magical journey through time!

香港文化中心大劇院
Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre

14 - 16.7 (五 Fri - 日 Sun) 7:30pm
15 - 16.7 (六 Sat - 日 Sun) 2:30pm

節目全長約 1 小時 15 分鐘，不設中場休息
Approx 1 hr 15 mins with no interval

\$580, 480, 380, 280, 180*
* 部分座位視線受阻
Some seats may have restricted view

開場前 15 分鐘有快閃環節，各位「龍友」記得提早到場！
There will be a flash mob 15 minutes before the performance. Dino lovers, see you there!



本節目有閃光及巨響
With strobe lighting and loud sound

場地
Partner
香港文化中心
Hong Kong
Cultural Centre

香港芭蕾舞團由香港特別行政區政府資助
Hong Kong Ballet is financially supported by the Government
of the Hong Kong Special Administrative Region

演出 Performers
歐凱樺 Annie Au
馬佩芬 Chloe Ma
黃寶蕾 Jasmin Wong

音樂創作及現場演奏
Composer and Live Music Performer
陳庭章 Tim Chan

佈景及服裝設計
Set and Costume Designer
郭偉豪 Edmond Kok

燈光設計 Lighting Designer
羅文偉 Lawmanray

製作 Produced by
城市當代舞蹈團 CCDC 舞蹈中心
City Contemporary Dance Company
CCDC Dance Centre

此次演出的創作概念源自 CCDC 舞蹈中心與達莉亞·艾切·泰蘭特 (瑞典) 的藝術家及顧問駐場計劃 (2019 & 2020)
The concept of this performance is developed from CCDC Dance Centre's Artist-in-Residency Programme with Dalija Acin Thelander (Sweden) as advisor in 2019 & 2020



跟着怪怪四圍走 同你做個好朋友 Crawl into the world of four strange creatures

冬去春來，四隻怪怪破蛋而出！他們各具特色，會發出各種聲音及節奏、收集不同的物件、自信地扮靚擺pose、搖擺旋轉翩翩起舞，以獨特的姿態探索世界。邀請各位寶寶一齊手腳並用爬進這個新奇刺激的國度，與怪怪一起探險！

《怪怪》是特別為 0 至 24 個月嬰幼兒設計的舞蹈劇場體驗，舞蹈、音樂、燈光、道具、環境等均對應他們各種官能發展。你的寶寶很可能被四隻怪怪感染，開心得手舞足蹈，做出各種你從未見過的舉動，請你放心也放手讓他們打開五感，踏上成長之旅，自由探索繽紛世界！

With the arrival of spring, four strange creatures break out of their shells! Each of them possesses a distinct call and rhythm, gathering different objects around them, striking poses for the camera, spinning around and taking flight in dance as they explore the world. We invite every baby to use both hands and feet on this adventure into a new kingdom!

Living Creatures is an immersive dance theatre piece specially designed for newborns up to 24-month-olds, utilising dance, music, lighting and props as well as the environment to stimulate sensory development. Enticed by the four creatures, babies will happily wave their arms and legs in movements you've never seen before. Let them open all five senses as they freely discover our exciting world!

LIVING 怪怪 CREATURES

葵青劇院黑盒劇場
Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre

13 - 16.7 (四 Thu - 日 Sun)
11:30am, 2:30pm, 4:30pm

節目全長約 1 小時，不設中場休息，
觀眾可自由進出場地
Approx 1 hr with no interval. Audience is free
to enter and exit the venue at anytime

\$260
(不設劃位 Free Seating)

最後 15 分鐘為親子留影時段
Includes a 15-minute phototaking session before the programme ends

嬰兒可享半價優惠，詳情請參閱第 34 頁「優惠購票計劃」。
Half-price tickets are available for babies. For details,
please refer to "Discount Schemes" on p35.

每票只限一人進場，幼童不論年齡亦須憑票入場
One ticket required for each person regardless of age

兒童必須由父母或成人陪同入場
Children must be accompanied by parents or adults

觀眾在進入演區前須脫下鞋履，並將要席地而坐，請穿輕便衣服及襪子。
Audience will be seated on the floor and is requested to take off their shoes
before entering the performance area. Please dress casually and wear socks.

城市當代舞蹈團由香港特別行政區政府資助
City Contemporary Dance Company is financially supported by the
Government of the Hong Kong Special Administrative Region

音樂劇場 Music Theatre **3+** 最適合 3 歲或以上觀眾 Best for ages 3 and above

一舖清唱 YAT PO SINGERS

向黑森林琴行前進吧!

Voice of the Woods

一個樽蓋晉身「廢物好声音」之旅 A bottle cap on its path to "Rubbish Got Talent"

黑森林深處除了動植物，還有各種千奇百怪的東西，例如膠叉、爛波鞋，甚至舊雪櫃……儘管毫不起眼，卻一樣擁有自己的夢想！

沐浴露樽蓋執到一張由黑森林琴行發出的收據，觸發他尋找自我，立志成為一件樂器。追尋音樂夢路上，他遇到信念樹蛙、高傲喇叭咀、負能量蝴蝶，還有一粒迷失的按鈕……大家排除萬難向黑森林琴行前進，他們能成功抵達目的地嗎？

香港首個專業無伴奏合唱 (a cappella) 劇團一舖清唱，毋需樂器，多年來靠把口唱遍大小場地玩盡無數演出形式。今次走入森林，用人聲模仿森林花鳥蟲魚，將死物廢物唱翻生。

Once upon a time, in the heart of the woods, besides beasts and trees, there are tons of extraordinary things like plastic cutlery, worn-out shoes and even broken fridges... who says that they are not qualified to have their dreams?


This tale is about a shower-gel cap craving to become a musical instrument. His adventure begins on the day when he discovered an old receipt issued by "The Woods' Music Store", stirring up his identity mystery. During the journey he meets the unwavering Treefrog, the arrogant Mouthpiece, the demoralised Butterfly and a frustrated Button...

As they advance to the heart of the forest, will they overcome the challenges ahead and reach their final destination?

Yat Po Singers, the first professional a cappella choral theatre company in Hong Kong, needs no musical instruments to wield magic and amazement. This time, they venture into the forest giving voice to flora and fauna, great and small. Even inanimate objects and trash have their shining moments!

 **葵青劇院黑盒劇場**
Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre

 **21.7 (五 Fri) 4:30pm, 8pm**
22 - 23.7 (六 Sat - 日 Sun) 11:30am, 2:30pm, 5pm

 節目全長約 1 小時，不設中場休息
Approx 1 hr with no interval

 **\$260**
(不設劃位 Free Seating)

 粵語演出
In Cantonese

7 月 21 日 晚上 8 時、22 及 23 日 下午 5 時場次設演後藝人談
Meet-the-artist sessions after 21 July 8pm performance,
and 22 & 23 July 5pm performances

附設網上節目，請參閱第 25 頁
For related online programme, please refer to p25

音樂總監及作曲
Music Director and Composer
伍卓賢 Ng Cheuk Yin

導演 Director
林鎮威 Janwick Lam

編劇及填詞 Playwright and Lyricist
溫卓妍 Jarita Wan

編舞 Choreographer
邱加希 KT Yau

音響設計 Sound Designer
林俊文 Jonathan Lam

燈光設計 Lighting Designer
陳家豪 Ivan Chan

場景、道具及服裝設計
Set, Props and Costume Designer
顧美玲 Julia Koo

製作經理 Production Manager
梁思穎 Win Leung

演員 Cast
陳智謙 Raoul Chan
梅晉滢 Alvin Mui
賈亦勤 Karen Ka
黃健怡 Winky Wong
馬顯融 Ma Hin-yung

香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council
一舖清唱為藝發局資助團體
Yat Po Singers is financially supported by the HKADC

翻滾吧！反斗五人組 ESENCIAL


在搖擺世界 平衡即真理 Everything everywhere changes all the time, balance is key!


五人小隊個個身手不凡，有勇有謀，將搖搖欲墜的積木國度反轉再反轉！坐在風口浪尖上的搖搖板、爬過怒海中的大拱橋、踩鋼線做一字馬，你敢挑戰哪樣？小隊成員沒在怕——你跌下來，有我接實！


受華德福彩虹積木啟發，西班牙搖擺馬戲團將巨大積木遊樂場搬上舞台，實現孩子的終極夢想。積木世界變幻莫測，拱門和柱子組合多端，建築物在觀眾眼前即時裝嵌成形。一小時的雜技演出有如坐過山車，跳躍攀爬等各種高難度動作令人目不轉睛，在驚險和興奮的邊緣來回遊走。


In the world of building blocks, which challenge would you dare? Surfing the waves on a see-saw, crossing the angry seas on an arch, or doing splits on a tightrope? It can be whimsical or even dangerous at times, but the five-member team from the Spanish circus company Vaivén Circo knows no fear, always catching their mates in the nick of time!

Inspired by the Waldorf Rainbow, five intrepid and agile performers stack life-size blocks in countless configurations, realising every kid's wildest dreams. Pillars and arches provide endless combinations as numerous structures are transformed before our eyes and new scenarios are devised by the minute. This one-hour acrobatic performance is a highly athletic rollercoaster ride, providing a feast for the eyes in addition to adventure and excitement.

 香港文化中心劇場
Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre

 28 - 29.7 (五 Fri - 六 Sat) 7:30pm
29 - 30.7 (六 Sat - 日 Sun) 3pm

 節目全長約 1 小時，不設中場休息
Approx 1 hr with no interval

 \$300, 260, 180*
* 部分座位視線受阻
Some seats may have restricted view

表演者經長時間及專人訓練，觀眾切勿模仿。
Performers have been professionally trained.
Audience is advised not to imitate their acts.

附設工作坊，請參閱第 27 頁
For related workshops, please refer to p27

戲劇 Theatre 6+ 最適合 6 歲或以上觀眾 Best for ages 6 and above

EMIL AND THE DETECTIVES

探偵小偵醒智



「……充滿奇幻和魔力……讓觀眾驚嘆且愉悅」
——澳洲阿德萊德網上報《InDaily》
“...a sense of wonder and magic...delights, intrigues and astonishes its audience...” — InDaily, Australia

叻叻偵探破案純熟迅速
Never underestimate the determination of a child!

埃米爾化身解款員，替媽媽將一筆現金交到住在城裏的祖母手上，怎料未落火車已遇上小偷！埃米爾需要各位的聰明才智，一起組成小小偵探團對付靈惑老練賊人。精靈屁孩偵探們能否智破奇案？

澳洲斯靈斯比劇團重新演繹德國兒童文學之父凱斯特納 (Erich Kästner) 的《埃米爾和偵探們》，保留原著神髓之餘，更大玩物件劇場 (object theatre)、動畫與歐陸城市奇趣，你追我躲，笑料百出！首演時獲澳洲享負盛名演藝大獎海普曼獎。

Mother sends young Emil on the train alone, bringing a stash of cash to his grandmother in the big city. Yet even before he leaves the train, his money has vanished! Emil gathers quick-thinking and resourceful children to help him outwit the thief. Can a bunch of kids work together to outsmart the criminal?

Australia's Slingsby brings Erich Kästner's *Emil and the Detectives* onto the stage, which won the Helpmann Award for Best Presentation for Children at its premiere. While adhering to the original spirit of this renowned German children's story, the company draws on object theatre, animation and spectacular European townscapes in this thrilling game of "catch the thief".

「自己城鎮自己剪」演前演後活動 “Craft your own town” Pre- and Post-performance Activity

列車即將開出，請小心車門！小主角埃米爾即將抵達的新城鎮景色如何？演前及演後 45 分鐘，火車站站長誠邀持票觀眾動手做剪紙手工，剪出鎮內的建築物與居民，一起興建模擬城鎮，成品更有機會出現在舞台上！名額有限，先到先得。

“The train is about to leave. Please stand clear of the train doors.” Do you know what Emil's destination looks like? 45 minutes before and after each show, the station master will invite ticketholders to create silhouette cutouts of buildings and people of this new town. Such paper-cutting artworks may even be selected for the production, appearing right before our eyes! Places are limited and available on a first-come-first-served basis.

舞台版本由妮基·布林改編
Adapted for the stage by Nicki Bloom

此巡演獲澳洲藝術理事會和外交及貿易部支持
This tour is supported by the Australia Council for the Arts and the Department of Foreign Affairs and Trade

本節目有閃光及煙霧效果
With strobe lighting, haze and smoke effects

相片部分表演者並不參與香港演出
Some performers appearing in the photos will not perform in Hong Kong



香港大會堂劇院
Theatre, Hong Kong City Hall

4.8 (五 Fri) 8pm
5 - 6.8 (六 Sat - 日 Sun) 3pm

8月6日下午場設劇場視形傳譯
With theatrical interpretation for the matinee on 6 August

節目全長約 1 小時，不設中場休息
Approx 1 hr with no interval

\$300, 260, 200

英語演出，附中文字幕
In English with Chinese surtitles

音樂
Music

3+

最適合 3 歲或以上觀眾
Best for ages 3 and above

蜻蜓樂團 (西班牙)
Orthemis Orchestra (Spain)

ORTHEMIS
NOVA OCE



12 樂手 vs 指揮 大戰一觸即發
*A hilarious battle between 12 instrumentalists
and their conductor is about to begin!*

指揮未見影蹤，12 位弦樂手展開強勁「弓」勢，以指尖掀起狂烈暴風！

一眾樂手搞鬼天份直迫音樂才華，彈出彈入擒高擒低，玩轉比才、韋華第、莫扎特等大師經典，個個施展渾身解數，搖滾、舞曲、beatbox 和 moonwalk 盡出，包你笑到有腹肌。不論你聽開貝多芬定《Baby Shark》，一齊狂歡一次！

西班牙加泰羅尼亞蜻蜓樂團擅長撕開古典音樂正經面貌。2019 年來港演出，觀眾血脈沸騰坐爆音樂廳；今次原班人馬重遊舊地，勢必再度令全場爆笑。



點指古典

音樂會

Disconcerto

2021 年輕觀眾音樂大獎「最佳大型演出」、「公眾之選」
Best Large Ensemble and Public Choice Award,
YAM Awards 2021



Before the conductor makes it on stage, 12 string players decide to forge their "brave new world"!

These talented musicians make mischief, even racing up and down the stage as they perform tunes by Bizet, Vivaldi and Mozart. Vying to outdo one another, they inject rock'n'roll, beatbox and moonwalking into the mix. No matter whether you're a Beethoven or *Baby Shark* fan, join us in this super-fun fiesta!

Hailing from Catalonia, Spain, the Orthemis Orchestra is renowned for debunking conventional notions of classical music. In 2019, the ensemble scored a delightful, sold-out debut in Hong Kong. These versatile musicians return this time to bring laughter and joy in the theatre!



葵青劇院演藝廳
Auditorium, Kwai Tsing Theatre

4.8 (五 Fri) 7:30pm

\$300, 260, 180*

* 部分座位視線受阻
Some seats may have restricted view

荃灣大會堂演奏廳
Auditorium, Tsuen Wan Town Hall

5.8 (六 Sat) 7:30pm

元朗劇院演藝廳
Auditorium, Yuen Long Theatre

6.8 (日 Sun) 2:30pm

\$280, 220, 180*

* 部分座位視線受阻
Some seats may have restricted view

節目全長約 1 小時 15 分鐘，不設中場休息
Approx 1 hr 15 mins with no interval

波力波拉的 光影大冒險

POLI POP

DOODLE POP VER.2



睡房盡頭就是無邊宇宙 Beyond the bedroom, a boundless universe awaits

召喚所有每逢上床時間都扭計唔願瞓的小朋友，同波力、波拉兄妹四圍騰，齊齊將睡房變成遊樂場！「怪物」悄悄潛入房間，與他們闖進大千世界，從華麗舞池、埃及沙漠、食人魚海到太空宇宙，二人關關難過關關過，驚喜一浪接一浪。這隻「怪物」到底是誰？波力與波拉能否趕在瞓覺監督員——爺爺巡邏前，及時回到床上？

韓國筆刷劇團最新演出，結合搞笑演繹、動畫投影、燈光效果和現場樂隊，上天下海的百變場景栩栩如生，睡房頓變奇幻世界，在韓國售票點評網 INTERPARK 累積 9.8/10 評分，大人小孩咯咯笑不停！

Calling all children who refuse to sleep to join Poli and Pola as their bedroom turns into an amusement park! A "monster" steals in and takes the siblings to a glorious dance hall, the Egyptian desert, an ocean of piranhas, even the Milky Way, and these two children rise up to every challenge. Who is this "monster"? Can Poli and Pola get back into bed before Papa returns?

This is the newest production by Korea's BRUSH Theatre combining comedy with animation and projection, lighting effects and live music, enlivening every scene in this show, transforming the bedroom into a world of fantasy. *Poli Pop* reigns supreme on the Korean INTERPARK ticketing website with a 9.8 rating (out of 10). This is a laugh-fest for children young and old.

香港文化中心劇場
Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre

4 - 5.8 (五 Fri - 六 Sat) 7:30pm
5 - 6.8 (六 Sat - 日 Sun) 3pm

節目全長約 1 小時，不設中場休息
Approx 1 hr with no interval

\$300, 260

少量英語對白
Limited English dialogue

8 月 4 及 6 日場次設演後藝人談
Meet-the-artist sessions after 4 & 6 August performances

附設後台導賞，請參閱第 26 頁
For related backstage tour, please refer to p26

小叮找你做朋友

DINGDING OUR FRIENDING TRAM

戲劇 Theatre **3+** 最適合 3 歲或以上觀眾 Best for ages 3 and above

Fong Fong
PROJET d'ART
芳芳劇藝

監製及統籌 Executive Producer and Coordinator
潘芳芳 Lily Poon

導演 Director
陳冠豪 Francis Chan

副導演 Assistant Director
楊兆和 Chips Yeung

概念源自《電車小叮在哪裏？》
Original concept from *Little Big Tram*

原著作者 Author
劉清華 Jess Lau Ching-wa
林建材 Lam Kin-choi

演員 Cast
喬寶忠 Kiu Po-chung
潘芳芳 Lily Poon
楊兆和 Chips Yeung
賴亭甄 Hitomi Lai
葉朗鉦 Mike Yip

聲音演員 Voice Actor
李玉郎 Alex Lee

作曲 Music Composer
Perry Martin

中文填詞 Chinese Lyricist
陶贊新 Jentzon Too

與電車小叮呼吸本土生活氣息 Let's savour local wonders with DingDing!

1904年，電車開始在香港島行駛。

2021年，近千人「來找小叮做朋友」，和小叮來回屈地街電車廠及中央圖書館。

2023年，「小叮找你做朋友」，希望重拾回憶，邁向未來。

每輛電車都有自己的編號。編號120的小叮，是所有電車中最年長的一位。119年來，城市不斷發展，小叮卻一直保持平穩的腳步，每天在固定的路軌上行走，盛載幾代人的日常生活。世界分秒在變，科技日新月異，小叮能否趕上時代的步伐？到了未來，他會變成怎樣，會被淘汰嗎？小叮每天緩慢地努力工作，還有意義嗎？

芳芳劇藝 2021年上演的《來找小叮做朋友》將表演元素注入電車旅程，大受歡迎。今次小叮邀請大家搭乘劇場內的「電車」，帶着熟悉的沿路風景感受本土氣息，一起窺看未來的樣子。

1904: The Hong Kong Tramways began operation.

2021: Several hundred passengers took part in *Our Little Tram: DingDing*, enjoying a performance-in-transit between the Whitty Street Tram Depot and Hong Kong Central Library.

2023: Back by popular demand, *DingDing: Our Friending Tram* makes a special stop at the Sheung Wan Civic Centre.

Registered as Tram No. 120, DingDing has been running on the same tracks on Hong Kong Island for more than a century, witnessing the transformation of familiar landmarks and the city's development. In light of rapid changes in our daily lives and technological advances, what are DingDing's prospects?

In 2021, Fong Fong Projet d'Art injected performance elements into the tram journey in *Our Little Tram: DingDing*, winning much popular acclaim. This time, DingDing welcomes you inside the theatre. There we'll discover local culture and peer into the future.

附設網上節目、後台導賞及工作坊，請參閱第 24-25 頁
For related online programme, backstage tour and workshop, please refer to p24-25



上環文娛中心
Theatre, Sheung Wan Civic Centre

11 - 12.8 (五 Fri - 六 Sat) 7:30pm
12 - 13.8 (六 Sat - 日 Sun) 3pm

節目全長約 1 小時，不設中場休息
Approx 1 hr with no interval

\$280, 240, 160

粵語演出
In Cantonese

8 月 13 日下午場設粵語口述影像
With audio description in Cantonese for the matinee on 13 August

支持機構
Supported by



2023香港青年音樂營音樂會
HONG KONG YOUTH MUSIC CAMP CONCERTS

美樂盛宴

A Feast of Chinese and Western Classics



「香港青年音樂營」是音樂事務處標誌性的大型暑期活動，超過 400 名年青樂手及合唱團團員將於音樂營相聚，接受本地及國際音樂大師的悉心指導，拓闊音樂視野。

音樂營音樂家包括江賜良（馬來西亞）、傑內羅博士（美國），以及本地的黃慧英博士、左啟希及凌顯祐。他們將分別負責訓練及指揮中樂團、少年中樂團、管樂團、兒童合唱團、少年弦樂團及交響樂團。

兩場音樂會將展示音樂營的訓練成果，為觀眾獻上一場豐碩的美樂盛宴。

The Hong Kong Youth Music Camp is one of the signature events organised by the Music Office in summer. Around 400 young musicians and choristers are offered precious opportunities to receive inspiring music training from notable music maestros worldwide.

Conductors of the Chinese Orchestra, Junior Chinese Orchestra, Symphonic Band, Children's Choir, Junior String Orchestra and Symphony Orchestra in the music camp are Simon Kong Su-leong (Malaysia), Dr. Bradley Genevro (US), and local artists Dr. Wong Wai-ying Paulina, Chor Kai-hei and Andrew Ling.

The camp will be concluded by two splendid concerts showcasing the accomplishment of the music camp and offering a sumptuous feast of Chinese and western classics.

香港大會堂音樂廳
Concert Hall, Hong Kong City Hall

\$100, 80, 60

節目全長約 2 小時，設中場休息
Approx 2 hrs with an interval

音樂會 (一) Concert I

6.8 (日 Sun) 7:30pm

兒童合唱團、少年中樂團、少年弦樂團及管樂團
Featuring Children's Choir, Junior Chinese Orchestra, Junior String Orchestra and Symphonic Band

音樂會 (二) Concert II

14.8 (一 Mon) 7:30pm

交響樂團及中樂團（古箏演奏家馬航擔任客席獨奏）
Featuring Symphony Orchestra and Chinese Orchestra (Ma Hang as guest Zheng soloist)

音樂事務處保留更改節目內容及表演者的權利。
The Music Office reserves the right to change the programme and the performers.

場地伙伴兒童及合家歡節目
Children's and Family Programmes
of Our Venue Partners



粵劇營運創新會
The Cantonese Opera Advancement Association

聲輝粵劇展演 2023 (兒童粵劇)
Sing Fai Cantonese Opera 2023 (Children's Cantonese opera)

14 - 16.7
沙田大會堂演奏廳
Auditorium, Sha Tin Town Hall
2691 2937
cantoneseopera.hk

香港戲劇工程
Hong Kong Theatre Works

《銀河鐵道之夜》
Night at the Galaxy Rail

21 - 30.7
北區大會堂演奏廳
Auditorium, North District Town Hall
2606 2989
hktws.com

偶友街作
Make Friends With Puppet

《再見小豆丁》(精裝版)
Forever My Buddies

28 - 30.7
牛池灣文娛中心劇院
Theatre, Ngau Chi Wan Civic Centre
9288 2062
mfwpuppet.com

普劇場
POP Theatre

2+ 親子劇場《我要飛》(載譽重演)
2+ Theatre I am flying (Rerun)

29 - 30.7, 5 - 6.8
屯門大會堂文娛廳
Cultural Activities Hall, Tuen Mun Town Hall
3956 3459
poptheatre.hk

香港八和會館
The Chinese Artists Association of Hong Kong

「粵劇新秀演出系列 2023-24」
合家歡粵劇：孫悟空之《鬧龍宮》
"Cantonese Opera Young Talent Showcase 2023-24"
Journey to the West in Cantonese: Uproar in Dragon Palace

5 - 6.8, 16 - 17.9
高山劇場新翼演藝廳
New Wing Auditorium, Ko Shan Theatre
2384 2939
hkbarwoytm.com

大細路劇團
Jumbo Kids Theatre

《碌碌車的一生 2023》
A Journey of CAR's Life

11 - 13, 18 - 20.8
牛池灣文娛中心劇院
Theatre, Ngau Chi Wan Civic Centre
2146 9466
jumbokids.org.hk

節目最新資料以主辦機構公布為準。主辦機構有權更改節目或更換表演者。節目內容不反映康樂及文化事務署的意見。
Please check with the programme presenters for the latest information. Presenters reserve the right to change the programmes or substitute artists. The content of the programmes does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.

音樂劇 Musical **4+** 最適合 4 歲或以上觀眾
Best for ages 4 and above

香港中樂團
HONGKONG CHINESE ORCHESTRA
藝術總監：閔惠昌
ARTISTIC DIRECTOR: YAN HUICHANG

邁向半世紀的足跡
香港中樂團 45 周年誌慶活動
Towards the Half-century Milestone
The HKCO's 45th Anniversary Celebration

四送一湯

This This This This Rice!



節目詳情
Programme Details



香港文化中心音樂廳
Concert Hall, Hong Kong Cultural Centre

29.7 (六 Sat) 8pm
30.7 (日 Sun) 3pm

\$380, 300, 250, 200

節目全長約 95 分鐘，
包括 15 分鐘中場休息
Approx 95 mins with a 15-min interval

指揮：**周熙杰**
Conductor: **Chew Hee Chiat**

演出：**一舖清唱**
孔君蔚、陳皓琬、劉兆康、蔡穎妍
Performed by: Yat Po Singers
Dominique Chan, Connie Choi, Natalie Hung, Sam Lau

合唱：**香港兒童合唱團**
Chorus: **The Hong Kong Children's Choir**

演出曲目
Programme
《開飯喇》
Come And Eat
《童心童真香港情》
Children · Love Hong Kong
《庖廚樂》
Pao Chu Le

香港中樂團由香港特別行政區政府資助
Hong Kong Chinese Orchestra is financially supported by
the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

香港文化中心
Hong Kong
Cultural Centre

www.hkco.org

屎撈人

屎撈人
WHEN A POO WOOS
愛

親子舞蹈劇場 **3+** 最適合 3 歲或以上觀眾
Dance Theatre for Families Best for ages 3 and above

沙田大會堂演奏廳
Auditorium, Sha Tin Town Hall

11 - 12.8 (五 Fri - 六 Sat)
7:30pm
12 - 13.8 (六 Sat - 日 Sun)
2:30pm

\$320, 240, 180
另設有家庭套票
Family Packages are available

了解更多
Learn more



屎撈人與一眾
小屎人帶着屎姐姐的
愛，無懼最後可能被沖走
的命運，追尋「(屎撈) 人生的
意義」，誓要屎命必達！

今個暑假，一家大細享受笑中有淚的「屎詩式」
舞蹈劇場，投入一場小屎人奇幻「愛」冒險之旅！

With the love and blessing of miss poo, poo-man will lead little
poo-men on an underground journey through sewers, braving powerful
flushes and strong currents — determined to seek the meaning of their
“excremental” existence.

This summer, join the little poo-men on an adventure of love and fantasy with your family in this
“poo”-fectly whimsical performance that will both entertain and warm the cockles of your hearts!

延伸活動 Extended Activities

11 - 13.8

後台導賞 Backstage Tours*
*需預先報名 By registration

合作夥伴 In Collaboration With

Chun Tian Hua
春田花花

Hua Foundation
教育基金

11, 13.8

講座 Talk
嘉賓 Guest

葉詠詩 Yip Wing-sie
香港小交響樂團桂冠音樂總監
Music Director Emeritus, Hong Kong Sinfonietta

12.8

講座 Talk
嘉賓 Guest

歐陽偉豪 Ben Sir

城市當代舞蹈團由香港特別行政區政府資助
City Contemporary Dance Company is financially supported by
the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

平面設計 Graphic Design by PETER BIRD STUDIO 攝影 Photo by 鄧曉輝 Maximilian CHENG

The Magic Flute and the Five Elements:
Metal, Wood, Water, Fire, and Earth

魔笛五行

金木水火土

鋼琴現場演奏 Piano (Live) KJ黃家正 KJ Wong KaJeng
 歌詞 Lyrics 陳浩峰 Cedric Chan
 視覺 Visual 黎達達榮、胡海瀚 Lai Tat Tat Wing, Benny Woo
 造型 & 美術指導 Image Director 文念中 Man Lim-chung
 編導 & Arts Tech Director, Playwright & Arts Tech 胡恩威 Mathias Woo

12.8 (六 Sat) 2:30pm
 13.8 (日 Sun) 11am, 2:30pm
 19.8 (六 Sat) 2:30pm
 20.8 (日 Sun) 2:30pm

元朗劇院演藝廳
 Auditorium, Yuen Long Theatre

\$240

\$100

(兒童, 本地全日制學生
 Children,
 local full-time students)

家庭套票 Family package \$420

(含2張正價門票及1張小童門票
 Including 2 standard tickets and 1 child ticket)



廣東話演出
 Performed in Cantonese

節目長約70分鐘
 Running time
 approximately 70 minutes

更多售票點及票務詳情, 請參閱進念·二十面體網頁
 Please refer to Zuni Icosahedron's website for details of other
 ticketing platform and booking arrangements

進念·二十面體保留更改節目內容、表演者及座位編排的一切最終決定權
 Zuni Icosahedron reserves the right to add, withdraw or substitute artists and/or
 vary advertised programmes and seating arrangements



藝術科技劇場
 Arts Tech Theatre
 6+ 最適合6歲或以上觀眾
 Best for ages 6 and above



ZUNISEASON.ORG.HK

莫扎特音樂帶你唱遊中華五行
 Get to know the Five Elements through Mozart's music

金、木、水、火、土五行究竟是甚麼呢? 它們和我們的身體、生活, 以及宇宙萬物有甚麼神奇的關聯? 還有, 你知道我們熟悉的仁、義、禮、智、信五常, 竟然是五行的好朋友嗎?

鋼琴家KJ黃家正將現場演奏, 帶領金、木、水、火、土五行的哥哥姐姐們, 用中英文歌詞重新詮釋莫扎特歌劇《魔笛》的經典名曲! 藝術科技劇場將變成充滿歡樂的「Arts Tech Classroom」, 讓大小朋友一同從歌聲中認識中國人的大自然觀和美德修養吧!

What are the Five Elements: metal, wood, water, fire, and earth? How do they connect with our body, lives, and other elements in the universe? Do you know that they are good friends with the Five Constants — benevolence, righteousness, propriety, wisdom, and faith?

Pianist KJ Wong plays Mozart's opera *The Magic Flute* live on the piano. Characters that embody the Five Elements perform songs about the elements in Chinese and English. Arts Tech Theatre is transformed into an Arts Tech Classroom where everyone learns, plays and sings about the Five Elements! Learn the Chinese view of nature and virtue! Children and parents, do not miss this intriguing journey of the Five Elements!



合家歡音樂舞劇
 Dance Drama for Families
 3+ 最適合3歲或以上觀眾
 Best for ages 3 and above



香港舞蹈團
 Hong Kong Dance Company
 Since 1981

世一衝衝衝

The Kids in Rainbow Jerseys

揮灑汗水闖高峰!
 Don't lose your way!



沙田大會堂演奏廳
 Auditorium, Sha Tin Town Hall

18 - 20.8 (五 Fri - 日 Sun) 7:45pm
 19 - 20.8 (六 Sat - 日 Sun) 3pm

\$360, 260, 160, 100

《世一衝衝衝》節目展覽
 Programme Exhibition:
 The Kids in Rainbow Jerseys

展期 Period
 17 - 31.7

地點 Venue
 香港文化中心大堂展覽場地E1
 E1, Foyer Exhibition Area,
 Hong Kong Cultural Centre

藝術總監: 楊雲濤
 Artistic Director: Yang Yuntao

構思 / 編舞 / 藝術統籌: 蔡飛
 Concept / Choreographer /
 Artistic Coordinator: Cai Fei

藝術統籌: 柯志勇、胡錦明
 Artistic Coordinators:
 Ke Zhiyong, Wu Kam-ming

執行藝術統籌: 丘文紅、何超亞
 Deputy Artistic Coordinators:
 Carmen Yau, He Chaoya

編舞及導師:
 香港舞蹈團兒童團及少年團全體導師
 Choreographers and Instructors:
 Instructors of HKDC Children's and
 Youth Troupes

演出: 香港舞蹈團、
 香港舞蹈團兒童團及少年團
 Performers: Hong Kong Dance Company,
 HKDC Children's and Youth Troupes



香港舞蹈團由香港特別行政區政府資助
 Hong Kong Dance Company is financially
 supported by the Government of the Hong Kong
 Special Administrative Region

高級舞蹈員: 黃聞捷、王志昇
 Senior Dancers: Huang Wenjie, Ong Tze Shen

圖片只供參考
 Images are for reference only

要做世一, 切忌不可一世!

憑着熱愛和勇氣, 堅持到底, 沉着氣向前衝衝衝! 香港舞蹈團一班專業舞者與兒童團及少年團逾300位團員, 以有趣多元的兒童舞蹈及勵志的歌曲, 演繹運動員奪金背後不屈不撓的奮鬥故事。無論在跑道上、球場上、播台上、泳池裏、舞台上……對夢想的初心, 時刻跳動。世界第一的閃亮時刻, 從第一滴汗水開始!

Be determined, but humble, and one day you'll be a champion!

Look ahead to the future with passion and courage, put your best foot forward, and persevere until you reach your goal! Join us in a delightful song-filled dance drama with Hong Kong Dance Company's professional dancers and close to 300 young talents from HKDC's Children's and Youth Troupes, telling stories of indomitable athletic endeavour. Together, we will win that gold medal! Whether it be a pursuit on a runway, in a court, a ring, a swimming pool, or on stage, may your dream never be extinguished. For the flame that courses through our veins, it is what propels us to victory! Let us begin by toiling with our sweat and tears for that glorious moment in the sun.

小叮找你做朋友

DINGDING: OUR FRIENDING TRAM

芳芳劇藝
Fong Fong Projet d'Art

親子工作坊 Parent-child Workshop

小叮照相館

Snap a Pic with DingDing

小叮和你由屈地街電車廠出發，沿路咔嚓咔嚓影個不停，再把照片帶到上環文娛中心劇院——當你說出指示，平行時空的電車風景可能出現眼前！

As we set off with DingDing from the Whitty Street Tram Depot, we snap pictures along our journey, later uploading them into the theatre. You may even call out a creative tram scenery and it will appear right in front of your eyes!



後台導賞 Backstage Tour

下一站……小叮劇場站

Next Stop is the Theatre

電車小叮終於來到上環的劇場站！此站只開放一天，歡迎你們來參觀這個與別不同的電車站，搭一趟從舞台出發的電車旅程！

DingDing has arrived at the Sheung Wan Civic Centre! This station is only open for a day. We welcome visitors to this one-of-a-kind station, travelling on a tram journey from the stage!

* 全日制學生、六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人，以及綜合社會保障援助受惠人士票價為\$100
\$100 for full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and the minder, and Comprehensive Social Security Assistance recipients

^ 由一位家長或成人陪同一位小朋友參加
1 parent or adult with 1 child

3-9 最適合 3 至 9 歲觀眾及其家長
Best for ages 3 to 9 and their parents

集合地點：屈地街電車廠山道入口（派對電車集合點）
Meeting point: Whitty Street Tram Depot Entrance at Hill Road (Party Tram Meeting Point)

13.8 (日 Sun) 1 - 2:15pm 小朋友票價 Child **\$100**
家長票價 Parent **\$150***

粵語講解
In Cantonese

名額 Quota: **15** 個家庭 families^

每個參加家庭須帶備一部可拍照及發送相片訊息的電子裝置
Each participating family should bring a mobile device to take and send photos
觀眾務請準時到達集合地點。電車一經啟程，遲到者將不獲安排乘坐電車。
Please arrive on time. Latecomers will not be able to ride the tram once it has departed.
集合點不設城市售票網售票處、即場售票櫃位及自助取票機，請預先購買及領取門票。
There is no URBIX counter sales service, door ticket counter nor self-service ticketing kiosk at the meeting point. Please purchase and collect your ticket in advance.



上環文娛中心劇院
Theatre, Sheung Wan Civic Centre

12.8 (六 Sat) 4:30 - 5:30pm

\$60 粵語講解
In Cantonese 名額 Quota: **30** 人 persons

後台導賞門票大小同價，每票限一人使用，幼童不論年齡亦須憑票參加
Standard priced ticket for every backstage tour participant regardless of age

12 歲以下兒童須由父母或成人陪同參加
Children under the age of 12 must be accompanied by parents or adults

網上節目 Online Programme

叮叮飛越時空遊

DingDing Wanders Yonder and Beyond

跟電車小叮一起穿越到未來！飄浮在空中的是甚麼？電車又會變成怎樣？歡迎觀眾參與互動活動，創作平行時空的電車風景！這些天馬行空的想像，會在《小叮找你做朋友》的舞台上重現。

Travel to the future with DingDing! What hovers in the air? What will the tram look like in tomorrow's world? Viewers are invited to take part in this interactive programme, creating new vistas along the tram track! These imaginary landscapes may appear on the stage of *DingDing: Our Friending Tram*.

將於 **23.5 (二 Tue)** 上線
Launches on

約 4 分鐘
Approx 4 mins

粵語演出
In Cantonese

節目介紹
Prog Details



3+ 最適合 3 歲或以上觀眾
Best for ages 3 and above

芳芳劇藝
Fong Fong Projet d'Art



網上節目 Online Programme

向黑森林琴行前進吧！

Voice of the Woods

原來無樂器，只有人聲的音樂都可以好好聽！無伴奏合唱 (a cappella) 點解咁吸引？如何做到無樂器而不失霸氣？影片話你知無伴奏合唱的趣味小知識，更有互動小遊戲，大小朋友都可以一嘗無伴奏合唱的滋味！

Music created solely by the human voice can be so pleasing to the ear! Why is a cappella so enticing? How can the sound be so complete without adding musical instruments? These videos provide an introduction to a cappella singing, including online games giving everyone a taste of purely vocal music-making!

首集於 **6.6 (二 Tue)** 上線
Premieres on

共四集，每集約 6 分鐘
4 episodes, approx 6 mins each

粵語演出
In Cantonese

節目介紹
Prog Details



3+ 最適合 3 歲或以上觀眾
Best for ages 3 or above

一舖清唱
Yat Po Singers




合家歡展覽 IAC Exhibition

飄飄雲 On Cloud Nine

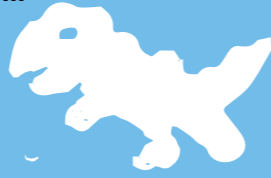
正式開始之前讓你先睹為快，感受今年合家歡舞台節目的魅力！展覽展出多個節目的玩味小場景，歡迎一家大細前來擺出各種開心甫士，打卡拍照，預先為各精彩演出做足熱身，未入場先興奮！

Get ready before IAC starts! Join us in the exhibition for a sneak peek of our exciting stage programmes. Let your creativity run free and take pictures with the props, sets and photos of the programmes — don't forget to post them on social media and share with your friends and families!

 香港文化中心大堂
Foyer, Hong Kong Cultural Centre

 20.6 (二 Tue) 6 - 11pm
21.6 - 15.7 (三 Wed - 六 Sat) 9am - 11pm
16.7 (日 Sun) 9am - 9pm

 免費入場
Free Admission



波力波拉的光影大冒險 POLIPOP

筆刷劇團 (韓國)
BRUSH Theatre (Korea)

後台導賞 Backstage Tour


睡房變變變 Magical Bedroom

小小睡房機關處處！誰會從隱形窗、旋轉門探出頭來？暗格又藏着甚麼？波力與波拉等你來探訪，一同展開房間大冒險！

This little bedroom is filled with contraptions! Who'll pop out of a hidden window or revolving door? Who hides in the concealed drawer? Poli and Pola welcome you into their room and embark on an adventure!

 香港文化中心劇場
Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre

 5.8 (六 Sat)
4:15 - 5pm

 英語講解，粵語傳譯
In English with Cantonese interpretation

 \$80 名額 Quota: 30 人 persons

後台導賞門票大小同價，每票限一人使用，幼童不論年齡亦須憑票參加
Standard priced ticket for every backstage tour participant regardless of age

12歲以下兒童須由父母或成人陪同參加
Children under the age of 12 must be accompanied by parents or adults



親子工作坊 Parent-child Workshop

搖擺馬戲團 (西班牙)
Vaivén Circo (Spain)


翻滾吧！反斗五人組 ESENCIAL

翻出個未來 Tumble into the Future

新手翻筋斗如何站得住腳同時不失霸氣？在這個初階雜技工作坊，搖擺馬戲團團員將教授入門的手倒立、側手翻、拱橋和平衡技巧。來訓練身體協調性與靈活度，測試你的反斗天份！

Can you get back on your feet after a somersault? This introductory-level acrobatic workshop hosted by Vaivén Circo guides everyone in handstands, cartwheels, bridge and balancing poses. Come and test your own motor coordination and flexibility!

 香港文化中心行政大樓平台工作室
Podium Workshop, Administration Building,
Hong Kong Cultural Centre


 29 - 30.7 (六 Sat - 日 Sun) 11am - 12nn




見習雜耍員 Acrobat Intern

隨手拈來幾件日常生活常見物件如波波球和絲巾，就能拋得叫觀眾頭暈眼花，親友佩服得五體投地。跟搖擺馬戲團團員學習拋擲技巧，將波波球玩弄於股掌中，做個見習雜耍員！


Pick up an everyday object — a bouncing ball or a silk scarf — and make it fly in the air to dazzle your family and friends. Perfect your juggling skills with Vaivén Circo; experience the life of an acrobat for an hour!


 香港文化中心行政大樓平台工作室
Podium Workshop, Administration Building,
Hong Kong Cultural Centre

 29 - 30.7 (六 Sat - 日 Sun) 5 - 6pm



6-12 最適合 6 至 12 歲兒童及其家長
Best for ages 6-12 and their parents

 小朋友票價 Child \$100
家長票價 Parent \$150*

 英語講解，粵語傳譯
In English with Cantonese interpretation

名額 Quota: 10 個家庭 families^

請穿輕便衣服及襪子
Please dress casually and wear socks

* 全日制學生、六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人，以及綜合社會保障援助受惠人士票價為 \$100
\$100 for full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and the minder, and Comprehensive Social Security Assistance recipients

^ 由一位家長或成人陪同一位小朋友參加
1 parent or adult with 1 child

國際兒童及青少年 電影合家歡

INTERNATIONAL CHILDREN'S & YOUTH
FILM CARNIVAL
8.7-19.8.2023

長片精選 FEATURE FILMS

來自猩猩的媽媽 THE APE STAR

瑞典、挪威、丹麥 Sweden, Norway, Denmark | 2021 | 75'
導演 Director: Linda Hambäck
現場粵語配音，不設字幕
Live Cantonese dubbing with no subtitles



9/7 (日 Sun) 5:30pm ● 5/8 (六 Sat) 5:30pm ●
16/7 (日 Sun) 3:00pm ● 12/8 (六 Sat) 5:30pm ●
30/7 (日 Sun) 5:30pm ● 13/8 (日 Sun) 3:00pm ●

寶貝啱啱豬 OINK

荷蘭 The Netherlands | 2022 | 70'
導演 Director: Mascha Halberstad
現場粵語配音，不設字幕
Live Cantonese dubbing with no subtitles



9/7 (日 Sun) 3:00pm ● 23/7 (日 Sun) 5:30pm ●
15/7 (六 Sat) 5:30pm ● 12/8 (六 Sat) 3:00pm ●
22/7 (六 Sat) 3:00pm ● 13/8 (日 Sun) 5:30pm ●

花仙子森林尋友記 ROSA AND THE STONE TROLL

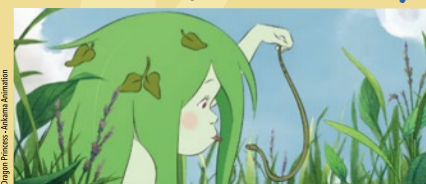
丹麥 Denmark | 2023 | 75'
導演 Director: Karla Holmboök
現場粵語配音，不設字幕
Live Cantonese dubbing with no subtitles



15/7 (六 Sat) 3:00pm ● 23/7 (日 Sun) 3:00pm ●
16/7 (日 Sun) 5:30pm ● 30/7 (日 Sun) 3:00pm ●
22/7 (六 Sat) 5:30pm ● 5/8 (六 Sat) 3:00pm ●

飛天噴火龍公主 DRAGON PRINCESS

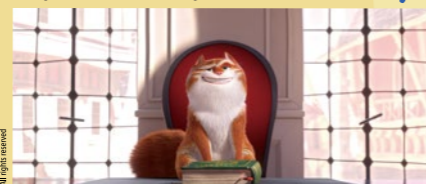
法國 France | 2021 | 78'
導演 Directors: Jean-Jacques Denis, Anthony Roux
法語對白，中英文字幕
In French with Chinese and English subtitles



29/7 (六 Sat) 2:00pm ● 12/8 (六 Sat) 5:00pm ●

貓鼠同盟大作戰 THE AMAZING MAURICE

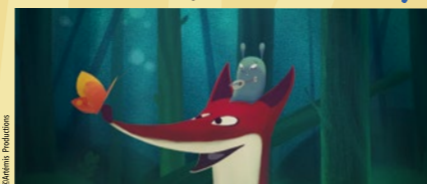
德國、英國 Germany, UK | 2022 | 93'
導演 Directors: Toby Genkel
英語對白，中英文字幕
In English with Chinese and English subtitles



5/8 (六 Sat) 3:00pm ▲ 13/8 (日 Sun) 11:30am ●

Yuku 聲sing之旅 YUKU AND THE HIMALAYAN FLOWER

比利時、法國、瑞士 Belgium, France, Switzerland | 2022 | 65'
導演 Directors: Arnaud Demuyck, Rémi Durin
法語對白，中英文字幕
In French with Chinese and English subtitles



22/7 (六 Sat) 2:00pm ● 12/8 (六 Sat) 2:30pm ●

尋寶男團 Go Go Go! LITTLE NICHOLAS' TREASURE

法國 France | 2021 | 103'
導演 Director: Julien Rappeneau
法語對白，中英文字幕
In French with Chinese and English subtitles



8/7 (六 Sat) 7:30pm ● 6/8 (日 Sun) 3:00pm ▲

小淘氣尼古拉：快樂方程式 LITTLE NICHOLAS - HAPPY AS CAN BE

法國、盧森堡 France, Luxembourg | 2022 | 85'
導演 Directors: Amandine Fredon, Benjamin Massoube
法語對白，中英文字幕
In French with Chinese and English subtitles



22/7 (六 Sat) 3:25pm ● 13/8 (日 Sun) 7:30pm ●

青新之選 YOUTHFUL ENCOUNTER

超自然捉怪事務所 NELLY RAPP - MONSTER AGENT

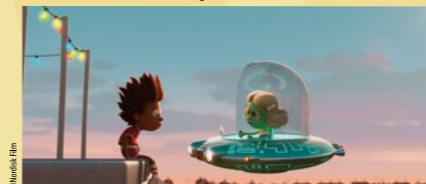
瑞典 Sweden | 2020 | 92'
導演 Director: Amanda Adolfsson
瑞典語對白，中英文字幕
In Swedish with Chinese and English subtitles



8/7 (六 Sat) 3:00pm ● 12/8 (六 Sat) 7:30pm ●

讀心外星人玩轉暑假 LITTLE ALLAN - THE HUMAN ANTENNA

丹麥 Denmark | 2022 | 80'
導演 Director: Amalie Nasby Fick
丹麥語對白，中英文字幕
In Danish with Chinese and English subtitles



15/7 (六 Sat) 7:30pm ● 4/8 (五 Fri) 7:30pm ●

豆丁真漢子 TALES OF FRANZ

奧地利、德國 Austria, Germany | 2022 | 90'
導演 Director: Johannes Schmid
德語對白，中英文字幕
In German with Chinese and English subtitles



29/7 (六 Sat) 3:40pm ● 13/8 (日 Sun) 2:30pm ●

電影時光機 FILM TUNNEL

小腳板走天涯 THE LAND BEFORE TIME

美國、愛爾蘭 USA, Ireland | 1988 | 69'
導演 Director: Don Bluth
英語對白，中英文字幕
In English with Chinese and English subtitles



6/8 (日 Sun) 12:00nn ● 11/8 (五 Fri) 7:30pm ●

世界動畫短片樂園 WORLD ANIMATION & SHORTS

(粵語簡介及互動環節 Cantonese Introduction and Interactive Activities) 節目全長約 Approximate running time: 90'

節目1 PROGRAMME 1



15/7 (六 Sat) 7:30pm ★ 6/8 (日 Sun) 3:00pm ●
23/7 (日 Sun) 5:15pm ★ 19/8 (六 Sat) 5:15pm ●
29/7 (六 Sat) 5:15pm ★

節目2 PROGRAMME 2



15/7 (六 Sat) 3:00pm ★ 6/8 (日 Sun) 5:15pm ●
23/7 (日 Sun) 3:00pm ★ 19/8 (六 Sat) 3:00pm ●
29/7 (六 Sat) 7:30pm ★

特備節目 - 球幕電影及觀星活動 SPECIAL PROGRAMME - DOME SHOW & STARGAZING NIGHT

合辦：香港太空館
Co-organised with the Hong Kong Space Museum
節目長約 Approximate running time: 85'



尋尋覓覓—完美星球在哪裏? HAZEL NUTS - IN SEARCH OF THE PERFECT PLANET

法國 France | 2022 | 25'
導演 Directors: Stéphane Bertrand, Damien Maugin
粵語對白，不設字幕。耳機系統提供英語及法語選擇
In Cantonese with no subtitles. The headphone system offers English and French for selection



18/7 25/7 (二 Tue) 香港太空館天象廳
1/8 8/8 15/8 7:00pm Space Theatre, Hong Kong Space Museum

設映後天台觀星及製作星圖活動(約60分鐘；以粵語講解)*
With post-screening stargazing at the rooftop and star map making activities (around 60 minutes and conducted in Cantonese)*

*如天氣欠佳，觀星環節會以室內活動代替。
The stargazing session is subject to weather conditions and will be replaced by indoor activities if required.

節目3 PROGRAMME 3



15/7 (六 Sat) 5:15pm ★ 6/8 (日 Sun) 7:30pm ●
23/7 (日 Sun) 7:30pm ★ 19/8 (六 Sat) 7:30pm ●
29/7 (六 Sat) 3:00pm ★

免費 Library Activities

夏日圖書館節 Summer Library Festival

在各分區公共圖書館舉行的「夏日圖書館節」兒童活動，將於活動進行前兩星期，在舉辦該活動的公共圖書館派發入場券。每人限取免費入場券兩張，先到先得，額滿即止
Free tickets will be distributed at the respective public library two weeks before the activity takes place. Tickets are available on a first-come, first-served basis, limited to two tickets per person

- 一人一券，須憑券入場
Admission tickets are required, one ticket per person regardless of age
- 除特別註明，所有活動均免費及以粵語舉行
All activities are free and conducted in Cantonese unless otherwise specified
- 活動如有更改，恕不另行通知
Programmes are subject to change without prior notice

名額 Quota 主持 Host

活動查詢 Programme Enquiries
2921 2660

星期一至五上午 9 時至下午 1 時、下午 2 時至 6 時
Monday to Friday 9am - 1pm, 2 - 6pm

故事工作坊 (粵語) Storytelling Workshop (Cantonese Session)

8-20 對親子 (1 位 4-7 歲小朋友及 1 位家長)
pairs (One child aged 4-7, accompanied by one parent)
 香港教師戲劇會 Hong Kong Teachers Drama Association

日期 Date	時間 Time	名額 Quota	公共圖書館 Public Library	查詢電話 Enquiries
15.7 (六 Sat)	4:30 - 5:30pm	18	荔枝角 Lai Chi Kok	2746 4270
29.7 (六 Sat)	11:00am - 12:00nn	20	圓洲角 Yuen Chau Kok	2324 2700
30.7 (日 Sun)	11:00am - 12:00nn	12	瑞和街 Shui Wo Street	2927 3055
5.8 (六 Sat)	2:30 - 3:30pm	20	大會堂 City Hall	2921 2508
12.8 (六 Sat)	2:30 - 3:30pm	8	鯽魚涌 Quarry Bay	2922 4055
13.8 (日 Sun)	10:30 - 11:30am	16	土瓜灣 To Kwa Wan	2926 4155

故事工作坊 (英語) Storytelling Workshop (English Session)

12-30 對親子 (1 位 4-7 歲小朋友及 1 位家長)
pairs (One child aged 4-7, accompanied by one parent)
 加戲工作室 Add Oil Workshop

日期 Date	時間 Time	名額 Quota	公共圖書館 Public Library	查詢電話 Enquiries
15.7 (六 Sat)	3:30 - 4:30pm	12	東涌 Tung Chung	2109 3011
16.7 (日 Sun)	2:30 - 3:30pm	12	大埔 Tai Po	2651 4334
22.7 (六 Sat)	11:30am - 12:30pm	30	香港中央圖書館 (兒童圖書館) Hong Kong Central Library (Children's Library)	2921 0385
23.7 (日 Sun)	3:00 - 4:00pm	15	青衣 Tsing Yi	2497 2904
5.8 (六 Sat)	3:00 - 4:00pm	15	屯門 Tuen Mun	2450 0671
13.8 (日 Sun)	11:30am - 12:30pm	12	香港仔 Aberdeen	2921 1056

英語主講 Conducted in English

故事工作坊 (普通話) Storytelling Workshop (Putonghua Session)

8-30 對親子 (1 位 4-7 歲小朋友及 1 位家長)
pairs (One child aged 4-7, accompanied by one parent)
 樂趣學園 Fun Fun World

日期 Date	時間 Time	名額 Quota	公共圖書館 Public Library	查詢電話 Enquiries
16.7 (日 Sun)	11:00am - 12:00nn	20	油蔴地 Yau Ma Tei	2928 6055
22.7 (六 Sat)	4:30 - 5:30pm	10	元朗 Yuen Long	2479 2511
30.7 (日 Sun)	3:00 - 4:00pm	8	石塘咀 Shek Tong Tsui	2922 6055
5.8 (六 Sat)	11:30am - 12:30pm	30	香港中央圖書館 (兒童圖書館) Hong Kong Central Library (Children's Library)	2921 0385
6.8 (日 Sun)	3:00 - 4:00pm	12	上水 Sheung Shui	2679 2804
12.8 (六 Sat)	3:30 - 4:30pm	12	將軍澳 Tseung Kwan O	2706 8101

普通話主講 Conducted in Putonghua

STEAM 工作坊 : D.I.Y. 機械手爪 STEAM Workshop: D.I.Y. Robotic Hand

10-18 對親子 (1 位 8-12 歲小朋友及 1 位家長)
pairs (One child aged 8-12, accompanied by one parent)
 Bright & Breakfast PR Communications

日期 Date	時間 Time	名額 Quota	公共圖書館 Public Library	查詢電話 Enquiries
15.7 (六 Sat)	3:30 - 5:00pm	16	南葵涌 South Kwai Chung	2429 6338
16.7 (日 Sun)	2:30 - 4:00pm	13	粉嶺 Fanling	2669 4444
22.7 (六 Sat)	4:00 - 5:30pm	18	荔枝角 Lai Chi Kok	2746 4270
23.7 (日 Sun)	2:30 - 4:00pm	10	西貢 Sai Kung	2792 3669
29.7 (六 Sat)	11:00am - 12:30pm	12	駱克道 Lockhart Road	2879 5560
6.8 (日 Sun)	11:00am - 12:30pm	15	屯門 Tuen Mun	2450 0671
12.8 (六 Sat)	11:30am - 1:00pm	15	藍田 Lam Tin	2927 7055
13.8 (日 Sun)	2:30 - 4:00pm	15	新蒲崗 San Po Kong	2927 6107

STEAM 工作坊 : 大自然的畫作 STEAM Workshop: Painting with Nature

10-15 對親子 (1 位 8-12 歲小朋友及 1 位家長)
pairs (One child aged 8-12, accompanied by one parent)
 Bright & Breakfast PR Communications

日期 Date	時間 Time	名額 Quota	公共圖書館 Public Library	查詢電話 Enquiries
15.7 (六 Sat)	11:00am - 12:30pm	10	馬鞍山 Ma On Shan	2630 1911
22.7 (六 Sat)	2:30 - 4:00pm	15	牛池灣 Ngau Chi Wan	2927 6055
23.7 (日 Sun)	2:30 - 4:00pm	10	元朗 Yuen Long	2479 2511
29.7 (六 Sat)	2:30 - 4:00pm	12	花園街 Fa Yuen Street	2928 4055
30.7 (日 Sun)	2:30 - 4:00pm	12	東涌 Tung Chung	2109 3011
5.8 (六 Sat)	11:30am - 1:00pm	10	藍田 Lam Tin	2927 7055
6.8 (日 Sun)	11:30am - 1:00pm	12	駱克道 Lockhart Road	2879 5560
13.8 (日 Sun)	11:00am - 12:30pm	13	粉嶺 Fanling	2669 4444

夏日工作坊 : 日式手繪紙扇 Summer Workshop: D.I.Y. Japanese Paper Fan

10-20 對親子 (1 位 8-12 歲小朋友及 1 位家長)
pairs (One child aged 8-12, accompanied by one parent)
 香港聖公會麥理浩夫人中心 H.K.S.K.H. Lady MacLehose Centre

日期 Date	時間 Time	名額 Quota	公共圖書館 Public Library	查詢電話 Enquiries
15.7 (六 Sat)	10:30am - 12:00nn	20	油蔴地 Yau Ma Tei	2928 6055
23.7 (日 Sun)	2:30 - 4:00pm	12	大埔 Tai Po	2651 4334
29.7 (六 Sat)	2:30 - 4:00pm	15	屯門 Tuen Mun	2450 0671
30.7 (日 Sun)	2:00 - 3:30pm	16	南葵涌 South Kwai Chung	2429 6338
5.8 (六 Sat)	4:00 - 5:30pm	10	元朗 Yuen Long	2479 2511
6.8 (日 Sun)	2:30 - 4:00pm	20	圓洲角 Yuen Chau Kok	2324 2700
12.8 (六 Sat)	2:30 - 4:00pm	15	九龍 Kowloon	2926 4055
13.8 (日 Sun)	11:30am - 1:00pm	12	駱克道 Lockhart Road	2879 5560

夏日工作坊 : 創意剪紙 Summer Workshop: Creative Paper Cutting

8-16 對親子 (1 位 8-12 歲小朋友及 1 位家長)
pairs (One child aged 8-12, accompanied by one parent)
 香港聖公會麥理浩夫人中心 H.K.S.K.H. Lady MacLehose Centre

日期 Date	時間 Time	名額 Quota	公共圖書館 Public Library	查詢電話 Enquiries
15.7 (六 Sat)	2:00 - 3:30pm	13	粉嶺 Fanling	2669 4444
22.7 (六 Sat)	2:30 - 4:00pm	12	香港仔 Aberdeen	2921 1056
23.7 (日 Sun)	10:00 - 11:30am	16	土瓜灣 To Kwa Wan	2926 4155
29.7 (六 Sat)	10:00 - 11:30am	10	屏山天水圍 Ping Shan Tin Shui Wai	2126 7520
5.8 (六 Sat)	3:00 - 4:30pm	12	深水埗 Sham Shui Po	2234 5122
6.8 (日 Sun)	2:30 - 4:00pm	10	北葵涌 North Kwai Chung	2421 4740
12.8 (六 Sat)	3:00 - 4:30pm	12	東涌 Tung Chung	2109 3011
13.8 (日 Sun)	2:30 - 4:00pm	8	石塘咀 Shek Tong Tsui	2922 6055

夏日工作坊 : 乾花書籤 Summer Workshop: Pressed Flower Bookmark

12-18 對親子 (1 位 4-7 歲小朋友及 1 位家長)
pairs (One child aged 4-7, accompanied by one parent)
 香港聖公會麥理浩夫人中心 H.K.S.K.H. Lady MacLehose Centre

日期 Date	時間 Time	名額 Quota	公共圖書館 Public Library	查詢電話 Enquiries
15.7 (六 Sat)	11:00am - 12:30pm	18	柴灣 Chai Wan	2921 5055
16.7 (日 Sun)	2:30 - 4:00pm	12	將軍澳 Tseung Kwan O	2706 8101
22.7 (六 Sat)	2:30 - 4:00pm	12	花園街 Fa Yuen Street	2928 4055
23.7 (日 Sun)	10:30am - 12:00nn	12	瑞和街 Shui Wo Street	2927 3055
29.7 (六 Sat)	3:00 - 4:30pm	12	深水埗 Sham Shui Po	2234 5122
6.8 (日 Sun)	11:00am - 12:30pm	12	香港仔 Aberdeen	2921 1056
12.8 (六 Sat)	3:30 - 5:00pm	12	上水 Sheung Shui	2679 2804
13.8 (日 Sun)	2:30 - 4:00pm	15	青衣 Tsing Yi	2497 2904

夏日工作坊 : 趣味樹葉拼貼畫 Summer Workshop: Leaf Collage Art

8-18 對親子 (1 位 4-7 歲小朋友及 1 位家長)
pairs (One child aged 4-7, accompanied by one parent)
 香港聖公會麥理浩夫人中心 H.K.S.K.H. Lady MacLehose Centre

日期 Date	時間 Time	名額 Quota	公共圖書館 Public Library	查詢電話 Enquiries
16.7 (日 Sun)	2:00 - 3:30pm	8	牛頭角 Ngau Tau Kok	2927 4055
22.7 (六 Sat)	11:00am - 12:30pm	10	調景嶺 Tiu Keng Leng	2360 1678
23.7 (日 Sun)	2:30 - 4:00pm	10	馬鞍山 Ma On Shan	2630 1911
29.7 (六 Sat)	10:30am - 12:00nn	15	新蒲崗 San Po Kong	2927 6107
5.8 (六 Sat)	11:30am - 1:00pm	12	大埔 Tai Po	2651 4334
6.8 (日 Sun)	2:30 - 4:00pm	12	東涌 Tung Chung	2109 3011
12.8 (六 Sat)	2:30 - 4:00pm	10	北葵涌 North Kwai Chung	2421 4740
13.8 (日 Sun)	2:00 - 3:30pm	18	柴灣 Chai Wan	2921 5055

夏日工作坊 : 摺摺海陸空 Summer Workshop: Origami of the Land, Sea and Sky

8-15 對親子 (1 位 4-7 歲小朋友及 1 位家長)
pairs (One child aged 4-7, accompanied by one parent)
 HappiKami

日期 Date	時間 Time	名額 Quota	公共圖書館 Public Library	查詢電話 Enquiries
15.7 (六 Sat)	11:00am - 12:30pm	10	調景嶺 Tiu Keng Leng	2360 1678
23.7 (日 Sun)	2:30 - 4:00pm	15	牛池灣 Ngau Chi Wan	2927 6055
29.7 (六 Sat)	3:00 - 4:30pm	12	東涌 Tung Chung	2109 3011
30.7 (日 Sun)	11:30am - 1:00pm	12	駱克道 Lockhart Road	2879 5560
5.8 (六 Sat)	2:00 - 3:30pm	8	鯽魚涌 Quarry Bay	2922 4055
6.8 (日 Sun)	2:30 - 4:00pm	12	大埔 Tai Po	2651 4334
12.8 (六 Sat)	2:30 - 4:00pm	12	花園街 Fa Yuen Street	2928 4055
13.8 (日 Sun)	2:30 - 4:00pm	12	保安道 Po On Road	2928 7055

天生 材料科學與設計 我材

MATERIAL The Life of Things TALES

19.05
2023

18.10
2023

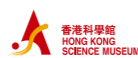


香港科學館
Hong Kong Science Museum
hkscm

主辦
Presented by



籌劃
Organised by



巡展策劃
A Touring Exhibition from



科學合作夥伴 (香港)
Scientific Partner in Hong Kong



展覽設計
Exhibition Design by



得閒上網 Click—Click 藝文康體樣樣識
One click to treasures – Culture & Leisure

LCSD
edutainment
CHANNEL 康文署寓樂頻道



lol academy
入門教室

vis-a-vis
互動



追蹤康文+++ Follow LCSD Plusss on:



www.facebook.com/LCSDPlusss



www.instagram.com/lcsdplusss/

場地指南 VENUE GUIDE

香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre

九龍尖沙咀梳士巴利道 10 號
10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon

港鐵尖東站 L6 出口 (隧道) 或尖沙咀站 E 出口
MTR East Tsim Sha Tsui Station Exit L6 (Subway) or
Tsim Sha Tsui Station Exit E

2734 2009

香港大會堂 Hong Kong City Hall

香港中環愛丁堡廣場 5 號
5 Edinburgh Place, Central, Hong Kong

港鐵中環站 K 出口或香港站 A 出口
MTR Central Station Exit K or Hong Kong Station Exit A

2921 2840

葵青劇院 Kwai Tsing Theatre

新界葵涌興寧路 12 號
12 Hing Ning Road, Kwai Chung, N.T.

港鐵葵芳站 C 出口
MTR Kwai Fong Station Exit C

2408 0128

沙田大會堂 Sha Tin Town Hall

新界沙田源禾路 1 號
1 Yuen Wo Road, Sha Tin, N.T.

港鐵沙田站 A 出口
MTR Sha Tin Station Exit A

2694 2509

上環文娛中心 Sheung Wan Civic Centre

香港皇后大道中 345 號上環市政大廈 5 樓
5/F, Sheung Wan Municipal Services Building,
345 Queen's Road Central, Hong Kong

港鐵上環站 A2 出口
MTR Sheung Wan Station Exit A2

2853 2689

荃灣大會堂 Tsuen Wan Town Hall

新界荃灣大河道 72 號
72 Tai Ho Road, Tsuen Wan, N.T.

港鐵荃灣站 A1 或荃灣西站 A2 出口步行約 10 分鐘
Around 10-min walk from MTR Tsuen Wan Station Exit A1 or
Tsuen Wan West Station Exit A2

2414 0144

元朗劇院 Yuen Long Theatre

新界元朗體育路 9 號
9 Yuen Long Tai Yuk Road, N.T.

港鐵朗屏站 B1 出口步行約 15 分鐘或
輕鐵豐年路站步行約 5 分鐘
Around 15-min walk from MTR Long Ping Station Exit B1 or
5-min walk from Fung Nin Road Light Rail Stop

2476 1029



購票指南 BOOKING GUIDE

城市售票網售票處購票及自助售票機購票*

所有城市售票網售票處及自助售票機均接受港元現金、Visa 卡、萬事達卡、美國運通卡、銀聯卡、八達通、支付寶、微信支付及轉數快（以港元結算）付款。

網上購票：www.urbtix.hk

電話購票：3166 1288（每日上午十時至晚上八時）

流動購票應用程式：URBTIX（Android 及 iPhone / iPad 版）



- 網上購票 / 流動應用程式購票：可以使用 Visa 卡、萬事達卡、美國運通卡、銀聯卡、支付寶、微信支付及轉數快（只限網上購票）付款。
- 電話購票：可以使用 Visa 卡、萬事達卡、美國運通卡及不需要密碼驗證的銀聯卡付款。
- 如使用網上、流動購票應用程式或電話購票服務，手續費為每張門票港幣 9 元（手續費不設上限及退款）。
- 顧客可使用自助售票機或親臨任何一間城市售票網售票處的售票櫃檯，以購票時用以付款的同一信用卡（虛擬卡除外）/ 取票編碼提取門票，或以郵遞 / 速遞方式將門票送遞至所提供之地址。郵遞 / 速遞服務提供至演出前七天至三十天止（視乎選擇之送遞方式）。郵遞 / 速遞服務須另付費用。所有已收取的手續費及門票送遞費用將不獲發還。
- 服務手續費及門票送遞費用會不時作出調整，以城市售票網公布為準。

查詢

節目：2370 1044
（星期一至五：上午九時至下午一時，
下午二時至六時，星期六、日及公眾假期休息）

票務查詢及客戶服務：3166 1100
（每日上午十時至晚上八時）

備註

- 每票只限一人進場。幼童不論年齡亦須憑票入場（入場須合乎年齡限制）。
- 除《怪怪》外，所有舞台 / 電影節目不招待三歲以下人士入場。節目之合適觀賞年齡請參閱節目介紹。
- 工作坊及後台導賞之合適參與年齡請參閱第 24 至 27 頁。
- 香港電影資料館售票處只提供發售及領取於康文署放映場次的電影節目門票的服務。
- 香港太空館售票處只發售於該館放映之電影節目門票。
- 顧客可於香港科學館內的自助售票機購買及領取於康文署放映場次的電影節目門票。如需售票處櫃位服務，請移步到其他場地 / 地點的城市售票網售票處。
- 若節目開始前三小時，天文台發出八號或以上之熱帶氣旋警告訊號或黑色暴雨警告訊號，或有關警告訊號仍然生效，該節目一般會取消。持票者可登入網頁 www.hkiac.gov.hk（舞台演出）、www.lcsd.gov.hk/tp（電影節目）或 www.lcsd.gov.hk 了解節目是否如期舉行。至於退款安排，可稍後於辦公時間內致電 2370 1044（舞台演出）或 2734 2900（電影節目）查詢。
- 如遇特殊情況，主辦機構保留更換表演者及節目的權利。
- 國際綜藝合家歡之節目內容並不反映康樂及文化事務署的意見。
- 觀眾務請準時入場，遲到人士須待適當時候或中場休息方可進場。
- 購買每張門票，只可享用以上其中一種購票優惠，請於購票時通知票務人員。
- 顧客每購買一張殘疾人士優惠門票，即可同時以相同優惠購買一張門票予看護人。
- 每張門票折扣後的票價將計算至個位數，不足港幣一元亦作一元計算。

國際綜藝合家歡 2023 節目門票由 5 月 19 日起於城市售票網發售。每名購票人士每次最多可購票共四十張（工作坊每場最多可購票四張，電影節目每場最多可購票八張*）。顧客可透過以下途徑購票，所有門票（「小叮照相館」親子工作坊除外）於節目開始前一小時內，只在該節目的表演場地售票處 / 自助售票機發售（英皇戲院將軍澳康城除外）。

優惠購票計劃**

全日制學生、高齡人士、殘疾人士及看護人、綜合社會保障援助受惠人士優惠

全日制學生、六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人、綜合社會保障援助受惠人士可獲半價優惠[†]。六歲或以下兒童可同享全日制學生優惠。綜援受惠人士優惠票數量有限，先到先得[^]。優惠票持有人入場時，必須出示可以證明身份或年齡的有效證件。

團體購票優惠

每次購買四至九張舞台 / 電影節目的正價門票，可獲九折優惠；
每次購買十至十九張舞台 / 電影節目的正價門票，可獲八五折優惠；
每次購買二十張或以上舞台 / 電影節目的正價門票，可獲八折優惠。

套票優惠

每次購買三至四場不同舞台 / 電影節目的正價門票，可獲九折優惠；
每次購買五場或以上不同舞台 / 電影節目的正價門票，可獲八五折優惠。

香港中樂團「中樂摯友會」會員優惠

憑有效會員證購買香港中樂團《四鯁一湯》的正價門票，可獲七五折優惠。更多優惠詳情及查詢：3185 1600

城市當代舞蹈團「舞蹈靈」會員優惠

憑有效「舞蹈靈」會員證購買城市當代舞蹈團：舞蹈親子劇場《屎撈人一愛便愛》的正價門票，可獲八折優惠。更多優惠詳情及查詢：2329 7803

進念·二十面體「進念之友」會員優惠

憑有效會員證購買進念·二十面體《魔笛五行：金木水火土》的正價門票，可獲八五折優惠。更多優惠詳情及查詢：2566 9696

香港舞蹈團「以舞會友」會員優惠

憑有效會員證購買香港舞蹈團《世一衝衝衝》的正價門票，可獲以下優惠：尊尚會員八折、精英會員九折（只適用於票價為港幣 \$160 至 \$360 元門票）。更多優惠詳情及查詢：3103 1888

「國際兒童及青少年電影合家歡」家庭套票優惠@北區大會堂

於北區大會堂放映的電影，每次購買同一電影場次兩張正價門票及一張學生優惠門票，正價門票可獲七折優惠。更多優惠詳情及查詢：2734 2900

* 不適用於購買「國際兒童及青少年電影合家歡」英皇戲院將軍澳康城場次門票。更多優惠詳情及查詢：www.lcsd.gov.hk/tp 或 2734 2900

* 不適用於購買工作坊及後台導賞門票。工作坊及後台導賞優惠門票資料請參閱第 24 至 27 頁。

† 《怪怪》嬰兒半價優惠票數量有限，先到先得，售完即止。

† 進念·二十面體《魔笛五行：金木水火土》設八十歲或以上長者特惠票（票價為港幣 \$10）；本地全日制學生及兒童劃一優惠門票（票價為港幣 \$100）；六十歲或以上高齡人士（新中年人士）、殘疾人士及看護人優惠門票，數量有限，先到先得。

† 音樂事務處「2023 香港青年音樂營音樂會」、香港中樂團《四鯁一湯》、城市當代舞蹈團《屎撈人一愛便愛》之綜援受惠人士優惠票並無限額。進念·二十面體《魔笛五行：金木水火土》之綜援受惠人士劃一特惠票價為港幣 \$10，只適用於城市售票網售票處直接購票，數量有限，先到先得。

Tickets for programmes of the International Arts Carnival 2023 are available at URBTIX from 19 May onwards. Patrons can purchase up to a maximum of 40 tickets per transaction (a maximum of 4 tickets per workshop, and a maximum of 8 tickets per film screening[†]). Tickets can be bought in the following ways, up to one hour before the performance (except “Snap a Pic with DingDing” Parent-child Workshop) or at any time before the show starts at the performance venue box office / self-service ticketing kiosk (except Emperor Cinemas The LOHAS).

URBTIX Counter Booking & Self-service Ticketing Kiosk Booking*

Cash (Hong Kong Currency), VISA, Mastercard, American Express, UnionPay, Octopus, Alipay, WeChat Pay and Faster Payment System (in Hong Kong currency only) are accepted for payment at URBTIX outlets and Self-service Ticketing Kiosks.

Internet Booking: www.urbtix.hk

Telephone Booking: 3166 1288 (10am - 8pm daily)

Mobile Ticketing App: URBTIX (Android & iPhone / iPad versions)

- Internet Booking / Mobile App Booking: Payment can be made by Visa, Mastercard, American Express, UnionPay, Alipay, WeChat Pay and Faster Payment System (for Internet Booking only).
- Telephone Booking: Payment can be made by Visa, Mastercard, American Express and UnionPay without PIN authentication requirement.
- For internet, mobile ticketing app or telephone booking service, there is a service fee of HK\$9 per ticket purchased (no limit set per transaction and is non-refundable).
- Customers can choose to collect their purchased tickets from self-service ticketing kiosks or at the sales counter at any URBTIX outlets by the same credit card (except virtual card) used for the booking / claim ID, or by mail / courier to the customer's designated address. Mail / courier delivery is available until 7 to 30 days before the performance (depending on the delivery method). An extra service fee will be charged for mail / courier delivery. All service and mailing / delivery fees collected are non-refundable.
- Service and mailing / delivery fees are subject to change from time to time in accordance with URBTIX updates.

Enquiries

Programme: 2370 1044
(Monday - Friday: 9am - 1pm, 2 - 6pm,
closed on Saturdays, Sundays & public holidays)

Ticketing Enquiries and Customer Service: 3166 1100
(10am - 8pm daily)

Special Notes

- One ticket per person regardless of age. Admission subject to age limit specified for each event.
- Audiences aged below 3 will not be admitted to all stage / film programmes, except *Living Creatures*. Please refer to programme details for age recommendations.
- Please refer to p24-27 for age recommendation of workshops and backstage tours.
- The box office of the Hong Kong Film Archive provides counter sales and ticket collection services for film programmes scheduled at LCSD venues.
- The box office of the Hong Kong Space Museum only provides counter sales service for film programmes scheduled at the Museum.
- Patrons can purchase and collect tickets of film programmes scheduled at the LCSD venues at the self-service ticketing kiosks in the Hong Kong Science Museum. If counter service is needed, please patronise URBTIX outlets located at other venues / sites.
- Events will normally be cancelled when Tropical Cyclone Warning Signal No. 8 or above, or the Black Rainstorm Warning is issued or remains in effect 3 hours before the event starts. Ticket holders are advised to visit www.hkiac.gov.hk (for stage programme), www.lcsd.gov.hk/tp (for film programme) or www.lcsd.gov.hk for details of programme schedule changes, and to call 2370 1044 (for stage programme) or 2734 2900 (for film programme) after resumption of normal office hours for refund arrangements.
- The presenter reserves the right to substitute artists and change the programmes should unavoidable circumstances make it necessary.
- The content of the programmes does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.
- Audiences are strongly advised to arrive punctually. Latecomers will only be admitted during interval or at a suitable break.
- Patrons can enjoy only one of the above discount schemes for the purchase of each ticket. Please inform the box-office staff at the time of purchase.
- For each concessionary ticket for people with disabilities, the customer can purchase one ticket with the same concession for the minder.
- The price of each discount ticket will be rounded up to the nearest dollar.

Discount Schemes**

Concessionary Discounts for Full-time Students, Senior Citizens, People with Disabilities and the Minder and Comprehensive Social Security Assistance Recipients

Half-price tickets are available for full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and the minder and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients[†]. Discount for full-time students is also applicable to children aged 6 and under. Tickets for CSSA recipients are available on a first-come-first-served basis[^]. Concessionary ticket holders must produce evidence of their identity or age upon admission.

Group Booking Discount

10% discount for each purchase of 4-9 full-price tickets for stage / film programmes;
15% discount for each purchase of 10-19 full-price tickets for stage / film programmes;
20% discount for each purchase of 20 or more full-price tickets for stage / film programmes.

Package Booking Discount

10% discount on full-price tickets for each purchase of 3-4 different stage / film programmes;
15% discount on full-price tickets for each purchase of 5 or more different stage / film programmes.

Friends of Hong Kong Chinese Orchestra Discount

25% discount on full-price tickets of *This This This This Rice!* by the Hong Kong Chinese Orchestra with valid membership cards. For discount details and enquiries: 3185 1600

CCDC Dance Inspirations Card Discount

20% discount on full-price tickets of *When a Poo Waos* by the City Contemporary Dance Company with valid CCDC Dance Inspirations membership cards. For discount details and enquiries: 2329 7803

Zuni's Friends Discount

15% discount on full-price tickets of *The Magic Flute and the Five Elements: Metal, Wood, Water, Fire, and Earth* by Zuni Icosahedron with valid membership cards. For discount details and enquiries: 2566 9696

Friends of Hong Kong Dance Company Discount

Discounts on full-price tickets of *The Kids in Rainbow Jerseys* by Hong Kong Dance Company with valid membership cards: Prestige Members 20% off, Classic Members 10% off (Only applicable to HK\$160-\$360 tickets). For discount details and enquiries: 3103 1888

“International Children's & Youth Film Carnival” Family Screen Discount @North District Town Hall

30% discount on full-price tickets for each purchase of 2 standard tickets and 1 student concessionary ticket of the same film screening at North District Town Hall. For discount details and enquiries: 2734 2900

* Not applicable to screenings of the “International Children's & Youth Film Carnival” at Emperor Cinemas The LOHAS. For discount details and enquiries: www.lcsd.gov.hk/tp or 2734 2900

* Not applicable to tickets for workshops and backstage tours. Please refer to p24-27 for details of concessionary tickets for workshops and backstage tours.

† For *Living Creatures*, limited half-price tickets for babies are available on a first-come-first-served basis.

† For *The Magic Flute and the Five Elements: Metal, Wood, Water, Fire, and Earth* by Zuni Icosahedron, limited concessionary tickets for senior citizens aged 80 or above (HK\$10 each), local full-time students and children (HK\$100 each), and half-price ticket for senior citizens aged 60 or above (new middle-aged audiences), people with disabilities, are available on a first-come-first-served basis.

† No quota on half-price tickets for CSSA recipients for 2023 Hong Kong Youth Music Camp Concerts by Music Office, *This This This This Rice!* by the Hong Kong Chinese Orchestra and *When a Poo Waos* by the City Contemporary Dance Company. Concessionary tickets for CSSA recipients are HK\$10 each for *The Magic Flute and the Five Elements: Metal, Wood, Water, Fire, and Earth* by Zuni Icosahedron, at URBTIX outlets only, available on a first-come-first-served basis.

告訴我們對節目的感想吧喵~
Tell me about the programme(s) you've watched! Meow~



我的名字
My name is

今年
I am

歲
years old.

看了節目後，我覺得：
After watching the show(s), I think:

今年合家歡，我看了……
I have watched these IAC shows:

-  香港芭蕾舞團與 59 製作
《心兒與她的奇幻恐龍書》
Sam and Her Amazing Book of Dinosaurs
by Hong Kong Ballet and 59 Productions
-  芳芳劇藝《小叮找你做朋友》
DingDing: Our Friending Tram by Fong Fong Projet d'Art
-  馬師雅、鄺韻儀與鄧麗薇《怪怪》
Living Creatures by Alice Ma,
Ronly Kong and Mary Jane Tang
-  音樂事務處《美樂盛宴》
A Feast of Chinese and Western Classics by Music Office
-  一舖清唱《向黑森林琴行前進吧！》
Voice of the Woods by Yat Po Singers
-  香港中樂團《四齣一湯》
This This This This Rice! by Hong Kong Chinese Orchestra
-  搖擺馬戲團《翻滾吧！反斗五人組》
Esencial by Vaivén Circo
-  城市當代舞蹈團《屎撈人——愛便便愛》
When a Poo Woos by City Contemporary Dance Company
-  斯靈斯比劇團《智醒小偵探》
Emil and the Detectives by Slingsby Theatre
-  進念·二十面體《魔笛五行：金木水火土》
The Magic Flute and The Five Elements: Metal, Wood, Water, Fire, and Earth by Zuni Icosahedron
-  蜻蜓樂團《點指古典音樂會》
Disconcerto by Orthemis Orchestra
-  香港舞蹈團《世一衝衝衝》
The Kids in Rainbow Jerseys by Hong Kong Dance Company
-  筆刷劇團《波力波拉的光影大冒險》
Poli Pop by BRUSH Theatre



最喜歡哪個節目？
把它圈起來吧喵~
Which show did you enjoy most?
Circle it, meow~

你的意見有助我們日後籌辦節目時精益求精！
Your feedback will enhance our future programmes!

問卷
Survey



誰跟你一起你看節目？你最喜歡哪個角色？把他們畫在雲上吧！
Who watched the show(s) with you? Who is your favourite character? Draw them here!



  IAC 國際綜藝合家歡

拍下本頁，在 Facebook 或 Instagram 跟親友分享並標註我們吧！
Take a photo of this page and share it with your friends and family on Facebook and Instagram.
Don't forget to tag us!

www.hkiac.gov.hk

